

## نموذج وصف المقرر

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهنأً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولابد من الربط بينها وبين وصف البرنامج.

كلية اللغات / جامعه بغداد	١. المؤسسة التعليمية
قسم اللغة التركية	٢. القسم العلمي / المركز
ترجمة سياسية/324TPT	٣. اسم / رمز المقرر
اسبوعي	٤. أشكال الحضور المتاحة
فصلي	٥. الفصل / السنة
١٩٢ ساعة لشعبتين	٦. عدد الساعات الدراسية (الكلي)
٢٠١٩/٥/٢٤ أ.م.د نجدة ياسر مراد	٧. تاريخ إعداد هذا الوصف
	٨. أهداف المقرر
١-تعريف الطالب على كيفية ترجمة النصوص السياسية	
٢-معرفة تقنيات صياغة الترجمة	
٣-معرفة كيفية ترجمة الموضوع بشكل جيد	
٤-معرفة كيفية التعامل مع النصوص السياسية وصياغتها بشكل دقيق	
٥-معرفة اساليب ومهارات النصوص السياسية	
٦-كيفية التعامل مع المشاكل التي تواجه المترجم في هذا المجال وطرق حلها	
٩-التعبير عن مشاعر الطالب وافكاره من خلال كتاباته للقصة او وصفة لشيء ما	

## ١٠. مخرجات المقرر وطرق التعليم والتعلم والتقييم

### أ- الأهداف المعرفية

- أ١- معرفة التعامل مع المعاجم المتخصصة في المجالات السياسية
- أ٢- معرفة مواجهة المشاكل وحلولها في الترجمة السياسية
- أ٣- ضرورة معرفة مفردات اللغة للسيطرة على الترجمة
- أ٤- ضرورة معرفة الاساليب والمصطلحات الخاصة للترجمة السياسية

### ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر.

- ب ١ – تعرف الطالب على اساليب ومفردات ومصطلحات اللغة
- ب ٢ – المناقشة داخل القاعة وتشجيع الطلبة على الاسئلة وكذلك محاولة الاجابة على الطلبة الآخرين
- ب ٣ – تزويد الطالب بتمارين داخل القاعة لمعرفة مدى استيعابه لها
- ب ٤- حث الطالب على ترجمة النصوص السياسية والعمل بشكل فرق

### طائق التعليم والتعلم للاهداف المهاراتية

#### ١- من خلال التدريب النظري بترجمة النصوص السياسية

٢- تقديم عرض الكتروني لكافة المصطلحات السياسية

٣- تدريب الطالب على الترجمة واعطائهم واجبات بيئية

٤- عمل فرق للعمل بشكل مشترك بين الطلبة

### طائق التقييم للاهداف المهاراتية

١- المشاركة الصافية ، ٢- امتحانات سريعة ٣- الكتابة في القاعة ٤- واجب بيتي ٥- امتحانات شهرية ٦-

امتحانات نهاية السنة

### ج- الأهداف الوجданية والقيميه

ج ١- على الطالب الالامام بالمصطلحات السياسية

ج ٢- المشاركة داخل القاعة بين الطالب

ج ٣- التحلي بالاخلاق العالية وكيفية التعامل داخل وخارج القاعة الدراسية

ج ٤- العمل المشترك يعزز التواصل بين الطلبة

### طائق التعليم والتعلم للاهداف الوجданية

١- محاضرات خاصة للطلبة توضح لهم اهم المشاكل التي تواجه المترجم وكيفية حلولها

٢- ضرورة التاكيد على الطلبة الواجب الاخلاقي اثناء الترجمة السياسية

١ - العمل الجماعي للطلاب وضرورة العمل كفريق وتصحيح اخطاء الآخرين

### طائق التقييم للاهداف الوجданية

١ - من خلال المشاركة الصافية والتفاعل داخل القاعة الدراسية

٢ - من خلال تقييم الامتحانات اليومية والشهرية وامتحانات نهاية السنة

٣ - من خلال اشراف التدرسي على المجاميع الطلابية ومدى التواصل بينهم

- د - المهارات العامة والتأهيلية المنقولة ( المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي ).
- د 1-تسليم العمل او الترجمة بالوقت المطلوب
  - د 2-مهارات التواصل مع الآخرين و العمل كفريق
  - د 3-محاولة عدم تكرار الأخطاء اللغوية والشائعة
  - د 4- استخدام الانترنت للتواصل مع المفردات والمصطلحات الجديدة للغة

١١. بنية المقرر

طريقة التقييم	طريقة التعليم	اسم الوحدة / أو الموضوع	مخرجات التعلم المطلوبة	الساعات	الأسبو ع
40=20+20	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	معرفة الطالب انواع الكتابة واهميتها	معرفة الطالب ماالمقصود بالترجمة السياسية واعطاء مصطلحات سياسية باللغتين ومن ثم ترجمة جمل سياسية باللغة التركية والערבية	2 ساعة	1
40=20+20	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	التاكيد على حفظ المصطلحات السياسية	معرفة الطالب ماالمقصود بالترجمة السياسية واعطاء مصطلحات سياسية باللغتين ومن ثم ترجمة جمل سياسية باللغة التركية والعرببة	2 ساعة	2
40=20+20	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	مبادئ الترجمة	معرفة الطالب ماالمقصود بالترجمة السياسية واعطاء مصطلحات سياسية باللغتين ومن ثم ترجمة جمل سياسية باللغة التركية والعرببة	2 ساعة	3
40=20+20	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	ترجمة خطب سياسية	معرفة الطالب ماالمقصود بالترجمة السياسية واعطاء مصطلحات سياسية باللغتين ومن ثم ترجمة جمل سياسية باللغة التركية والعرببة	2 ساعة	4
40=20+20	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	ترجمة مقالات سياسية	معرفة الطالب ماالمقصود بالترجمة السياسية واعطاء مصطلحات سياسية باللغتين ومن ثم ترجمة جمل سياسية باللغة التركية والعرببة	2 ساعة	5
40=20+20	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	ترجمة مصطلحات سياسية	معرفة الطالب ماالمقصود بالترجمة السياسية واعطاء مصطلحات سياسية	2 ساعة	6

			باللغتين ومن ثم ترجمة جمل سياسية باللغة التركية والعرببة		
40=20+20	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	ترجمة عربية -تركية	معرفة الطالب ماالمقصود بالترجمة السياسية واعطاء مصطلحات سياسية باللغتين ومن ثم ترجمة جمل سياسية باللغة التركية والعرببة	2 ساعة	7
40=20+20	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	ترجمة تركية - عربية	معرفة الطالب ماالمقصود بالترجمة السياسية واعطاء مصطلحات سياسية باللغتين ومن ثم ترجمة جمل سياسية باللغة التركية والعرببة	2 ساعة	8
40=20+20	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	ترجمة عربية -تركية	معرفة الطالب ماالمقصود بالترجمة السياسية واعطاء مصطلحات سياسية باللغتين ومن ثم ترجمة جمل سياسية باللغة التركية والعرببة	2 ساعة	9
40=20+20	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	ترجمة تركية - عربية	معرفة الطالب ماالمقصود بالترجمة السياسية واعطاء مصطلحات سياسية باللغتين ومن ثم ترجمة جمل سياسية باللغة التركية والعرببة	2 ساعة	10
40=20+20	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	ترجمة عربية -تركية	معرفة الطالب ماالمقصود بالترجمة السياسية واعطاء مصطلحات سياسية باللغتين ومن ثم ترجمة جمل سياسية باللغة التركية والعرببة	2 ساعة	11
40=20+20	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	ترجمة تركية - عربية	معرفة الطالب ماالمقصود بالترجمة السياسية واعطاء مصطلحات سياسية باللغتين ومن ثم ترجمة جمل سياسية باللغة التركية والعرببة	2 ساعة	12

			<b>باللغة التركية والعرببة</b>		
40=20+20	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	ترجمة عربية -تركية	معرفة الطالب المقصود بالترجمة السياسية واعطاء مصطلحات سياسية باللغتين ومن ثم ترجمة جمل سياسية باللغة التركية والعرببة	2 ساعة	13
40=20+20	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	ترجمة تركية -عرببة	معرفة الطالب المقصود بالترجمة السياسية واعطاء مصطلحات سياسية باللغتين ومن ثم ترجمة جمل سياسية باللغة التركية والعرببة	2 ساعة	14
40=20+20	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	ترجمة عربية -تركية	معرفة الطالب المقصود بالترجمة السياسية واعطاء مصطلحات سياسية باللغتين ومن ثم ترجمة جمل سياسية باللغة التركية والعرببة	2 ساعة	15
40=20+20	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	ترجمة تركية -عرببة	معرفة الطالب المقصود بالترجمة السياسية واعطاء مصطلحات سياسية باللغتين ومن ثم ترجمة جمل سياسية باللغة التركية والعرببة	2 ساعة	16
40=20+20	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	ترجمة عربية -تركية	معرفة الطالب المقصود بالترجمة السياسية واعطاء مصطلحات سياسية باللغتين ومن ثم ترجمة جمل سياسية باللغة التركية والعرببة	2 ساعة	17
40=20+20	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	ترجمة تركية -عرببة	معرفة الطالب المقصود بالترجمة السياسية واعطاء مصطلحات سياسية باللغتين ومن ثم ترجمة جمل سياسية باللغة التركية والعرببة	2 ساعة	18
40=20+20	نقاش داخل	ترجمة عربية -تركية	معرفة الطالب	2 ساعة	19

	وترجمة امثلة من اللغتين		المقصود بالترجمة السياسية واعطاء مصطلحات سياسية باللغتين ومن ثم ترجمة جمل سياسية باللغة التركية والعرببة		
40=20+20	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	ترجمة تركية - عربية	معرفة الطالب المقصود بالترجمة السياسية واعطاء مصطلحات سياسية باللغتين ومن ثم ترجمة جمل سياسية باللغة التركية والعرببة	2 ساعة	20
40=20+20	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	ترجمة عربية - تركية	معرفة الطالب المقصود بالترجمة السياسية واعطاء مصطلحات سياسية باللغتين ومن ثم ترجمة جمل سياسية باللغة التركية والعرببة	2 ساعة	21
40=20+20	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	ترجمة تركية - عربية	معرفة الطالب المقصود بالترجمة السياسية واعطاء مصطلحات سياسية باللغتين ومن ثم ترجمة جمل سياسية باللغة التركية والعرببة	2 ساعة	22
40=20+20	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	ترجمة عربية - تركية	معرفة الطالب المقصود بالترجمة السياسية واعطاء مصطلحات سياسية باللغتين ومن ثم ترجمة جمل سياسية باللغة التركية والعرببة	2 ساعة	23
40=20+20 خائي 60	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	ترجمة تركية - عربية	معرفة الطالب المقصود بالترجمة السياسية واعطاء مصطلحات سياسية باللغتين ومن ثم ترجمة جمل سياسية باللغة التركية والعرببة	2 ساعة	24
40=20+20 خائي 60	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	ترجمة عربية - تركية	معرفة الطالب المقصود بالترجمة السياسية واعطاء	2 ساعة	25

			مصطلحات سياسية باللغتين ومن ثم ترجمة جمل سياسية باللغة التركية والعرببة		
40=20+20 خائي 60	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	ترجمة تركية - عربية	معرفة الطالب ما المقصود بالترجمة السياسية واعطاء مصطلحات سياسية باللغتين ومن ثم ترجمة جمل سياسية باللغة التركية والعرببة	2 ساعة	26
40=20+20 خائي 60	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	ترجمة عربية - تركية	معرفة الطالب ما المقصود بالترجمة السياسية واعطاء مصطلحات سياسية باللغتين ومن ثم ترجمة جمل سياسية باللغة التركية والعرببة	2 ساعة	27
40=20+20 خائي 60	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	ترجمة تركية - عربية	معرفة الطالب ما المقصود بالترجمة السياسية واعطاء مصطلحات سياسية باللغتين ومن ثم ترجمة جمل سياسية باللغة التركية والعرببة	2 ساعة	28
40=20+20 خائي 60	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	ترجمة عربية - تركية	معرفة الطالب ما المقصود بالترجمة السياسية واعطاء مصطلحات سياسية باللغتين ومن ثم ترجمة جمل سياسية باللغة التركية والعرببة	2 ساعة	29
40=20+20 خائي 60	نقاش داخل وترجمة امثلة من اللغتين	ترجمة عربية - تركية	معرفة الطالب ما المقصود بالترجمة السياسية واعطاء مصطلحات سياسية باللغتين ومن ثم ترجمة جمل سياسية باللغة التركية والعرببة	2 ساعة	30

<b>Kuramsal ve uygulamalı çeviri sorunları</b>	12. البنية التحتية
1-Irak Coğrafyasında Araç Üzeri Yazılan Halk Edebiyatı Çerçevesinde İncelemesi( Necdet Yaşar) 2-Türk Kültürlü Halklarda Sayalar(Irak ve İran Örneği) ( Necdet Yaşar)	1- الكتب المقررة المطلوبة 2- المراجع الرئيسية (المصادر)
beleuten اجلة العلمية التركية	ا- الكتب والمراجع التي يوصى بها ( المجلات العلمية ، التقارير ، .... )
www. Türkdili kurum .com	ب- المراجع الالكترونية، موقع الانترنت ....

١٢. خطة تطوير المقرر الدراسي
١ - مواصلة المترجم للتطورات التي تطرأ على المفردات والمصطلحات السياسية ٢ - على الطالب تطوير مهاراته باستخدام نماذج الترجمة المعتمدة عالميا ٣ - تزويد القسم بمعاجم سياسية حديثة للتواصل مع تطورات اللغة

أ.م.د. نجدة ياسر مراد / قسم اللغة التركية